

2008

INFORMATIVO DA PREFEITURA

10 KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

来年度の「幼稚園児」を募集します

Aberta as matrículas do Youchien (jardim da infância) para o ano letivo de 2009 Inscrições: de 4 (3^{af}) a 7 de novembro (6^{af}) das 9hs ~ 17hs

Para as famílias que possuem crianças que poderão frequentar 3 anos de jardim da infância, a documentação referente a inscrição será enviada em meados de outubro. Entre em contato se por ventura não recebê-los. As famílias que tiverem interesse em matricular crianças que poderão frequentar 1 ou 2 anos de jardim de infância, devem solicitar o formulário no Youchien da área onde reside ou no Kyouiku Shidou-ka.

***Inscrições abertas para as seguintes crianças:**

***Ichinen hoiku (1 ano)** – crianças nascidas no período entre 2 de abril de 2003 à 1º de abril de 2004

***Ninen hoiku (2 anos)** – crianças nascidas no período entre 2 de abril de 2004 à 1º de abril de 2005

***Sannen hoiku (3 anos)** – crianças nascidas no período entre 2 de abril de 2005 à 1º de abril de 2006

***Local de entrega dos formulários de matrícula:** Entregue diretamente no Youchien da área onde reside.

Contato: Kyouiku Shidou-ka Tel.: 65-6551

就学前健康診断について **Exame de saúde destinado às crianças que irão frequentar a 1ª série do shougakkou (escola primária japonesa) no próximo ano letivo**

No Japão, todas as crianças que irão ingressar na escola primária (shougakkou), passam antecipadamente por exames médicos. Este exame tem o propósito de detectar possíveis problemas de saúde e o tratamento antes do início das aulas.

Os pais receberão o "Comunicado do exame de saúde" enviado pela escola a que seu filho(a) pertencerá..

Comparecer sem falta na data e horário estabelecido pela escola.

Ir munido do envelope contendo o "Questionário de saúde", a "Ficha do exame cardíaco", devidamente preenchido e surippa (pantufa).

Aos que pretendem retornar em breve ao seu país de origem ou que pretendem matricular o seu filho(a) na escola brasileira e por esse motivo não tem intenção de ingressá-la na escola pública japonesa, favor entregar o envelope recebido no Kyouiku Iinkai (Hoken Center, 4º andar) ou no balcão do Shimin-ka (seção do gaikokujin touroku) à uma das tradutoras.

市長杯親善ビーチボール出場チーム募集

Aceitam-se inscrições para a Copa de Beach Volley [Shichou Cup Shinzen Beach Volley]

[Data] 30 de novembro (Dom) a partir das 8:30hs

[Local] Nagahama Shimin Taikukan

[Categorias]

-Infantil (estudantes primários): 8 times

*-Adultos Feminino: 16 times

-Adultos Masculino (pode ser um time misto): 12 times

-Intercâmbio (pode ser um time misto): 18 times

*Categoria **cujo divertimento é mais importante que a disputa.**

[Qualificação para participar]

Pessoas que moram, trabalham ou estudam na cidade.

[Taxa de participação] ¥1.500/time

[Formação do time] entre 4 ~ 7 pessoas (incluindo o técnico)

[Prazo para inscrição] 10 de novembro (2^a-f) por ordem de inscrição para cada categoria.

[Modo de inscrição] Preencha o formulário de inscrição, anexe a taxa de participação e entregue no guichê abaixo.

Maiores informações, inscrições (em japonês):
Shougai Gakushuu Supotsu-ka Tel.: 65-8787

休日納税相談

Consulta sobre pagamento de impostos será realizado em um domingo!

Será realizada uma consulta gratuita, **com atendimento em português**, para aqueles que encontram-se com dificuldades para efetuar o pagamento do Imposto Municipal e Provincial e taxa do Seguro Nacional de Saúde dentro do prazo.

Data : 26 de outubro (Dom) das 13hs ~ 16hs.

Local : 1º andar do prédio anexo da prefeitura, Tainou Seiri-ka
É necessário trazer carimbo.

Informações: Tainou Seiri-ka Tel.: 65-6517

納付カレンダー **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE NOVEMBRO**

3ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

6ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

6ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 1º de dezembro de 2008.

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	junho/2008	21 de outubro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	julho/2008	25 de novembro	
10 meses	janeiro/2008	20 de novembro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
	fevereiro/2008	11 de dezembro	
1 ano e 8 meses	1º de março ~ 15 de março/2007	18 de novembro	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de março ~ 31 de março/2007	19 de novembro	
2 anos e 8 meses	1º de março ~ 15 de março/2006	11 de novembro	
	16 de março ~ 31 de março/2006	12 de novembro	
3 anos e 8 meses	1º de março ~ 15 de março/2005	6 de novembro	
	16 de março ~ 31 de março/2005	7 de novembro	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 23 de outubro 27 de novembro 25 de dezembro
Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center
Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).
Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種

A partir de abril, houve alterações na vacinação de alunos do Shougakkou, Chuugakkou e Koukou.

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice (Difteria, Coqueluche, Tétano)	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de cumprir 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla (Difteria, Tétano)	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina triplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2002~1/4/2003. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1995~1/4/1996. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1990~1/4/1991. Será aplicada uma dose da vacina mista em cada etapa.

Confira as instituições que realizam as vacinações e os pormenores no calendário de vacinação do ano fiscal de 2008.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG-PÓLIO

Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	31 de outubro 28 de novembro

nome da vacina	Alvo	Crianças residentes nas seguintes áreas escolares	Data
Pólio (Poliomielite)	Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade.	Datas extras	22 de outubro (4ª-feira)
			28 de outubro (3ª-feira)
			5 de novembro (4ª-feira)
Atenção!! Não se engane. Apesar de estar dividida em áreas escolares a vacinação será realizada no Hoken Center.			

「処方せんの様式変更」
「後発医薬品」をご存知ですか。

Você está sabendo [da alteração do modelo da prescrição médica] e [dos medicamentos genéricos]?

O Ministério da Saúde e Bem-estar social alterou o modelo da prescrição médica em abril de 2008 planejando a promoção dos remédios genéricos.

Pontos alterados: Caso a prescrição médica:

***Contenha a assinatura (carimbo) do médico na lacuna de anotações, não é possível alterar o medicamento para genéricos.**

***Não contenha a assinatura (carimbo) do médico na lacuna de anotações, é possível escolher entre medicamento original, de marca, ou genérico.**

Consulte uma vez seu médico ou a farmácia sobre o uso de medicamentos genéricos.

Medicamento genérico

É o medicamento vendido após o término do período de proteção da patente dos originais. Possui a mesma substância ativa e efeito do medicamento original, de marca. Como é mais barato, quando for efetuar o pagamento na farmácia, o custo a ser arcado será menor.

幼児インフルエンザ予防接種補助金交付事業

Sistema de subsídio para vacinação preventiva de Influenza em crianças

Visando melhorar o auxílio à criação dos filhos, a prefeitura continuará a subsidiar a despesa com a vacinação preventiva de Influenza em crianças.

[Destina-se] ao residente em Nagahama, responsável por criança que corresponda a todas as condições 1 ~ 2.

(1) criança com mais de 1 ano até a idade pré-escolar (equivalente ao último ano do youchien/hoikuen)

(2) criança que tenha tomado 2 doses da vacina contra Influenza neste ano fiscal.

*A partir deste ano o recebimento do Abono infantil não será questionado.

[Valor do subsídio] ¥1.000

[Período de solicitação] 15 de outubro de 2008 a 31 de março de 2009.

[Como solicitar] (1) **Antes da vacinação**, pegue os formulários necessários para a solicitação nos postos de saúde (Nagahama-shi Hoken Center, Azai Kenkou Kanri Center, Biwa Hoken Center).

(2) Após a vacinação, anexe os documentos necessários e apresente no guichê responsável.

*A vacinação contra influenza em crianças é uma vacina facultativa (não baseada na Lei de vacinação). O objetivo deste sistema é melhorar o auxílio à criação dos filhos ao custear uma parte da despesa, e não, incentivar a vacinação preventiva contra Influenza.

Maiores informações: Nagahama-shi Hoken Center Tel.: 65-7779

「お酒の正しい飲み方」

Vamos almejar a cidade mais saudável do Japão

[O modo correto de beber bebidas alcoólicas]

~ Proteger a saúde dos males das bebidas alcoólicas ~

Dizem que uma dose adequada de bebida alcoólica faz a pessoa relaxar, e a conversa entre as pessoas fluir sem problemas.

Porém, a ingestão em grande quantidade pode fazer mal a saúde, e provocar doenças trágicas como o alcoolismo. E, o consumo de bebidas alcoólicas por menores de idade, pode provocar mais cedo este tipo de doença, e atrapalhar o desenvolvimento saudável.

Procure ingerir bebidas alcoólicas, beba moderadamente, dentro dos limites recomendados.

Referência da dose adequada de bebida alcoólica em um dia

Cerveja	1 garrafa média (500ml)	Saquê	1 gou (180ml)
Choushuu	0,6 gou (110ml)	Whisky	dose dupla (60ml)
Vinho	1/4 garrafa (aproximadamente 180ml)		
Chu-hi em lata	1 1/2 lata (aproximadamente 520ml)		

Reserve 2 dias da semana para descanso do fígado. Conviva bem com a bebida alcoólica.

幼児期にいろんなスポーツにふれてみよう!

Vamos experimentar diversos esportes desde pequenos!

O que vocês acham de movimentar bastante o corpo ao ritmo de músicas animadas?

[Data] 15 de novembro a 13 de dezembro

Todos os sábados (total 5 vezes)

Das 10:30hs ~ 11:30hs

[Local] Azai B&G Kaiyou Center (ginásio)

[Destina-se] Crianças pré-escolares com idade entre 5 ~ 6 anos.

[Teor] Ginástica com música, brincadeiras ritmadas, Tetsubou (barra de ferro), Tobibako (pular as caixas de madeira), Colchonete de ginastica, etc...

[Limite de participantes] 20 pessoas

(por ordem de inscrição)

[Taxa de participação] ¥2.000 (total de 5 vezes)

Inscrições:

Azai B&G Kaiyou Center Tel.: 74-3355
(somente em japonês)

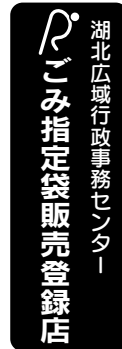
10月1日からごみ指定袋が1枚目から有料になります

A partir de 1º de outubro os sacos específicos de lixo deverão ser comprados (não haverá mais distribuição gratuita de parte dos sacos de lixo)

[?] Onde podem ser adquiridos:

- *Nas lojas, associações de bairro e associações regionais, registradas como [revendedores autorizados dos sacos de lixo específicos]
- *No Kankyō Hozen-ka da prefeitura de Nagahama, nas sucursais de Azai e Biwa e nos Kouminkan.

Comunicaremos sobre os [revendedores autorizados dos sacos de lixo específicos] assim que forem determinados. Estes poderão ser identificados com a placa ao lado.



Placa indicativa de revendedor autorizado

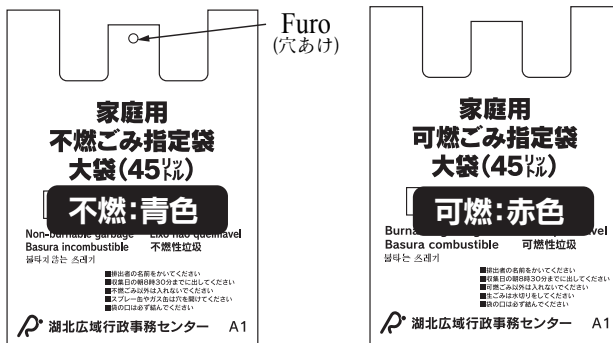
[?] Sobre a medida de redução do encargo

Para as pessoas que utilizam fraldas descartáveis como bebês e crianças menores de 3 anos e pessoas que necessitam de cuidados, estamos realizando os preparativos para a entrega, a partir de 1º de abril de 2009, de [sacos de lixo específico para fraldas descartáveis] (É claro que também poderá ser jogado no saco de lixo específico para lixo queimável). Publicaremos os detalhes assim que forem decididos.

[!] Alteração no design dos sacos de lixo

Para diferenciar melhor os sacos de lixo específicos para lixo queimável e lixo não queimável, a cor das letras dos sacos serão alteradas. Os sacos de lixo queimável terão letras impressas em vermelho, e os sacos de lixo não queimável, terão letras impressas em azul.

E para que fique mais fácil para que todos os diferenciem, os sacos de lixo não queimável terão um furo (veja a figura).



**Os sacos de lixo que estão sendo utilizados atualmente, também poderão ser utilizados após o dia 1º de outubro.

Tipos de sacos de lixo específico e valores (de cada saco – imposto incluso)

	Saco de lixo grande 45 litros	Saco de lixo médio de 30 litros (novo tamanho)	Saco de lixo pequeno 20 litros (novo tamanho)
Saco de lixo queimável	1 saco de lixo ¥45	1 saco de lixo ¥30	1 saco de lixo ¥20
Saco de lixo não queimável	1 saco de lixo ¥45	1 saco de lixo ¥30	

* Os sacos de lixo estão a venda em pacotes de 10 sacos.

* A partir de 1º de outubro não haverá mais distribuição gratuita de sacos de lixo específicos.

Maiores informações: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center, Gyōmu-ka Tel.: 62-7143

Kankyō Hozen-ka da prefeitura de Nagahama Tel.: 65-6513

レジ袋減量キャンペーン **Campanha para redução das sacolas de supermercado**
1º de outubro a 30 de novembro

Concorrerá a prêmios!

[Como participar]

1. Recuse a sacola de supermercado ao fazer compras em lojas associadas. Nessa hora mencione que está juntando os selos da campanha para recebê-lo [Oubou shiiru wo atsumete imasu].
2. Junte 10 selos e participe (Cole os selos no cartão postal da campanha ou em um cartão postal do correio, anote seu endereço, nome, idade, telefone, opinião e coloque na caixa instalada na prefeitura ou envie pelo correio).

[Lojas colaboradoras]

Ayahadio(*1), Seiyu (*2), Drug Yutaka, Habuchi Shouten, Futabaya, Heiwado (*3), ☆Hokuhoku card, ☆Yuuichibangai Shoutengai (Sobre as lojas com ☆, confira o panfleto ou pôster). No Ayahadio (*1) somente nos caixas interno. No Seiyu (*2) há desconto de ¥2 (desconto por levar a própria sacola). Se trouxer o recibo que contenha esse desconto no Kankyō Hozen-ka da prefeitura entregaremos os selos. No Heiwado (*3) somente nos caixas da seção de alimentos.

Maiores informações: 〒526-8501 Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Nagahama Shiyakusho Kankyō Hozen-ka Clean Nagahama Suishin Kyōgikai Jimukyoku Tel.: 65-6513.